

Inhalt

Vorwort der Herausgeber	vii
Grußwort des Dekans der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig	ix
I. Beiträge zur allgemeinen und romanistischen Linguistik	
MIGUEL ALBI APARICIO (Leipzig):	3
Algunas consideraciones sobre el concepto de Caso Semántico y su utilidad para aclarar el estatus de las caracterizaciones locales	
JOSÉ J. BATISTA (La Laguna):	11
Las glosas emilianenses y silenses: primer testimonio de traducción del latín al romance en la Península Ibérica	
KLAUS-DIETER BAUMANN (Leipzig):	31
Die Fachsprachenforschung als Wegbereiter interdisziplinärer Untersuchungsstrategien in der Linguistik	
JUAN CUARTERO OTAL (Leipzig):	55
Clases aspectuales y perífrasis resultativas en español	
MARTINA EMSEL (Leipzig):	63
Zur Differenzierung und Definition semantischer Funktionstypen	
EBERHARD GÄRTNER (Leipzig):	85
Semantische Funktionen propositionaler Argumente im Spanischen	
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO (Granada):	95
Del lexema al texto especializado: el potencial comunicativo de los términos	
MARCIAL MORERA (La Laguna):	115
Familia de palabras y diccionario	
IRENE PRÜFER LESKE (Granada):	121
Distribución y función de partículas modales alemanas en textos literarios y su posibilidad de traducción al español	
RAMÓN TRUJILLO (La Laguna):	135
¿De qué son sinónimos los sinónimos?	

II. Beiträge zur Translatologie

SABINE BASTIAN (Leipzig):	149
„Bilinguale“ Presse: Untersuchungen im Spannungsfeld von Translation, Adaptation, Neu- und Parallelvertextung	
PAMELA FABER (Granada):	159
Funciones léxicas y su aplicación en la traducción	
EBERHARD FLEISCHMANN (Leipzig):	173
Translatorische Kulturkompetenz als Wissensphänomen	
ANDREAS HELLFAYER (Leipzig):	195
Zwischen „richtig“ und „falsch“ – Leistungsevaluierung in der Übersetzer Ausbildung	
LINUS JUNG (Granada):	219
Zum Verhältnis von kommunikativer Funktion und kommunikativ-textueller Äquivalenz	
WLADIMIR KUTZ (Leipzig):	235
Semantische Erschließung als dolmetschspezifisches Handlungsmuster	
UTA LAUSBERG (Guatemala):	259
Übersetzen und Dolmetschen in Guatemala: Eine Umfrage zur aktuellen Situation	
ALBRECHT NEUBERT (Hartenstein):	279
Lexik im Schnittpunkt von Linguistik, Lexikographie und Translation	
CHRISTIANE NORD (Magdeburg):	293
Kommunikatives Handeln im Translationsprozess: Korpusbasierte komparative Stilistik Spanisch-Deutsch am Beispiel der Handlung „Wiederaufnehmen“	
PETER A. SCHMITT (Leipzig):	307
Fachlexikographie in der Internet-Ära: Vom PC zum polytechnischen Großwörterbuch	